



CHAPITRE 121

Loi concernant le contrat de mariage entre
Médéric Charbonneau et dame Marie
Isabella Bernard

[Sanctionnée le 23 mars 1945]

CHAPTER 121

An Act respecting the marriage contract
between Médéric Charbonneau and
Dame Marie Isabella Bernard

[Assented to, the 23rd of March, 1945]

Préam-
bule.

ATTENDU que monsieur Médéric Charbonneau, marchand-bijoutier, et son épouse dame Marie-Isabella Bernard, tous deux de la cité de Montréal, ont représenté par leur pétition:

Qu'ils se sont épousés sous le régime de la séparation de biens, suivant le contrat de mariage passé le 2 juin 1920, devant le notaire J.-L.-Isidore Ducharme, sous le numéro 2902 de ses minutes;

Que ledit contrat de mariage contient, entre autres, les deux dispositions suivantes:

"Si la future épouse décède avant le futur époux et sans laisser d'enfant, les biens qui appartiendront à la future épouse lors de son décès et qui lui viendront de sa famille, devront retourner à sa famille suivant l'ordre ordinaire des successions et sujet aux clauses et dispositions des titres en vertu desquels la future épouse aura eu tels biens.

"Si le futur époux décède avant la future épouse et sans laisser d'enfant, né ou à naître du présent futur mariage, les biens qui appartiendront au futur époux lors de son décès, devront retourner à sa famille suivant l'ordre ordinaire des successions.";

Que la première de ces dispositions fait voir clairement que les biens de la future épouse qui écherront, en cas de décès sans

WHEREAS Médéric Charbonneau, merchant jeweller, and his wife Dame Marie Isabella Bernard, both of the city of Montreal, have, by their petition, represented:

That they were married under the regime of separation as to property, according to a marriage contract made on the 2nd of June, 1920, before J. L. Isidore Ducharme, notary, under the number 2902 of his minutes;

That the said marriage contract contains, among others, the two following provisions:

"If the future wife should die before the future husband without leaving any child, the property belonging to the future wife at the time of her death, and coming to her from her family (*et qui lui viendront de sa famille*), shall revert to her family according to the regular order of successions and subject to the clauses and provisions of the titles whereby the future wife acquired such property.

"If the future husband should die before the future wife without leaving any child born or to be born of the present intended marriage, the property belonging to the future husband at the time of his death shall revert to his family according to the regular order of successions.";

That the former of these provisions clearly shows that the property of the future wife which, in case of death with-

enfant, à la famille dont elle est issue, sont les biens qui lui viendront de cette dernière et que cette dévolution ne comprend pas les biens qu'elle pourra acquérir autrement;

Que c'était l'intention des parties lors de la passation de ce contrat, que la seconde disposition précitée relative aux biens devant échoir à la famille du futur époux fût dans le même sens et contiint les mêmes restrictions;

Que c'est par suite d'erreur que les mots "et qui lui viendront de sa famille" qui se trouvent dans la première disposition, furent omis de la seconde;

Qu'à la suite de cette omission, des doutes se sont élevés sur le sens et la portée de cette seconde disposition;

Que les deux dispositions en question sont susceptibles d'application, vu l'absence d'enfant issu dudit mariage;

Qu'il importe, pour éviter la possibilité de difficultés sérieuses et coûteuses relativement à la disposition, entrevifs et à cause de mort, des biens dudit Médéric Charbonneau, ainsi que pour donner pleinement et clairement effet à la volonté des contractants, de préciser et de clarifier le sens de la seconde disposition précitée de leur contrat de mariage;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé par leur pétition l'adoption d'une loi à ces fins; et

Attendu qu'il est opportun de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation.

1. La disposition du contrat de mariage de Médéric Charbonneau et de dame Marie-Isabella Bernard, récitée en second lieu dans le préambule de la présente loi doit s'interpréter comme si les mots "et qui lui viendront de sa famille" s'y trouvaient, à la suite des mots "lors de son décès", c'est-à-dire comme si elle était ainsi rédigée: "Si le futur époux décède avant la future épouse et sans laisser d'enfant né ou à naître du présent futur mariage, les biens qui appartiendront au futur époux

out children, is to pass to the family of which she is issue, is the property she derived from the latter and that such reversion does not include property she may have otherwise acquired;

That it was the intention of the parties at the time of the making of such contract that the second provision quoted above, relating to property to pass to the family of the future husband, should be in the same sense and contain the same restrictions;

That it was through error that the words: "and coming to him from his family" ("*et qui lui viendront de sa famille*"), which appear in the former provision, were omitted from the latter;

That, due to such omission, doubts have arisen as to the meaning and effect of such latter provision;

That both the provisions in question are susceptible of application, since there is no child born of the said marriage;

That it is important, in order to avoid the possibility of serious and costly difficulties relating to the disposal *inter vivos* and in contemplation of death of the property of the said Médéric Charbonneau, and also to give full and clear effect to the will of the contracting parties, to state precisely and to clarify the meaning of the second of the provisions of their marriage contract quoted above;

Whereas the petitioners have prayed by their petition for the passing of an act for such purposes; and

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The second of the provisions of the marriage contract of Médéric Charbonneau and Dame Marie Isabella Bernard recited in the preamble to this act shall be interpreted as if the words: "*et qui lui viendront de sa famille*" occurred therein after the words: "*lors de son décès*", that is to say, as if it read as follows: "*Si le futur époux décède avant la future épouse et sans laisser d'enfant né ou à naître du présent futur mariage, les biens qui appartiendront au futur époux lors de son décès*"

Interpretation.

lors de son décès et qui lui viendront de sa famille, devront retourner à sa famille suivant l'ordre ordinaire des successions". *et qui lui viendront de sa famille, devront retourner à sa famille suivant l'ordre ordinaire des successions".*

Biens visés.

2. En conséquence, les seuls biens visés par cette disposition sont ceux que ledit Médéric Charbonneau aura reçus de sa famille.

2. Consequently, the only property contemplated by such provision shall be that which the said Médéric Charbonneau shall have received from his family. Property contemplated.

Entrée en vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

3. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.